

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid pobił także Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby,* gdy ten wyprawił się, aby przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid pobił także Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyprawił się, by przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawid pobił również Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyruszał, aby przywrócić swoją granicę nad rzeką Eufrat.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Poraził też Dawid Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby, gdy wyjechał, aby rozprzestrzenił granice swe nad rzeką Eufrates.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poraził Dawid Adarezera, syna Rohob, króla Soba, gdy wyjechał, aby panował nad rzeką Eufratem.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid pobił też Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, kiedy ten wyprawił się, aby przywrócić swą władzę nad Rzeką.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem Dawid pobił Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, gdy ten wyprawił się, ażeby przywrócić swoją władzę nad rzeką Eufrat.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Dawid pokonał Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby, w czasie, gdy ten wyprawił się, aby przywrócić swą władzę nad Rzeką.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid pokonał również króla Soby Hadadezera, syna Rechoba, w czasie gdy ten usiłował odzyskać władzę nad ziemiami położonymi nad Eufratem.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pobił też Dawid Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, kiedy [ten] wyruszył, by zdobyć władzę nad rzeką Eufratem.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив Давид Адраазара сина Раава царя Сува, як він ішов накласти свою руку на ріку Евфрат.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie Dawid podbił Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, gdy właśnie szedł, by przywrócić swą władzę nad rzeką Eufrat.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid pobił Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby, gdy ten wyruszył, by przywrócić swą władzę nad rzeką Eufrat.                               |

<sup>1)</sup> <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x>; <x>230 60:2</x>

<sup>2)</sup> Eufrat, wg qere תַּרְפָּ, bez ketiw, zob. <x>130 18:3</x>.